

Geschäftsordnung des Rates der Gemeinden	Regolamento interno del Consiglio dei comuni
Genehmigt mit Beschluss des Rates der Gemeinden vom 18.10.2013.	Approvato con deliberazione del Consiglio dei Comuni del 18.10.2013.

Inhaltsverzeichnis

Art. 1 Rechtsgrundlagen.....	4
Art. 2 Sitz.....	4
Art. 3 Zusammensetzung, Wahl und Ernennung der Mitglieder des Rates der Gemeinden, Wahl des Präsidenten, Amtsdauer, Wiederwahl und Amtsverlust.....	4
Art. 4 Aufgaben und Befugnisse.....	4
Art. 5 Organisation.....	4
Art. 6 Einberufung des Rates der Gemeinden.....	5
Art. 7 Gültigkeit der Sitzung und Beschlussfassung	6
Art. 8 Sitzungsniederschrift.....	7
Art. 9 Gesetzliche Vertretung.....	7
Art. 10 Vertretungsbefugnisse.....	7
Art. 11 Vergütungen und Spesenersatz.....	8
Art. 12 Verweis.....	8
Art. 13 Änderung der Geschäftsordnung.....	8
Art. 14 Allgemeine Bestimmungen zur Wahl der Mitglieder und des Präsidenten des Rates der Gemeinden.....	8
Art. 15 Ausrufung der Wahlen und Einberufung der Vollversammlung der Bürgermeister.....	9
Art. 16 Vollversammlung der Bürgermeister.....	10
Art. 17 Ersatzwahlen.....	13
Art. 18 Bestimmungen zur ersten Sitzung des Rates der Gemeinden.....	13
Art. 19 Aufhebungen.....	14
Art. 20 In-Kraft-Treten.....	14

Indice

Art. 1 Fondamento giuridico	4
Art. 2 Sede.....	4
Art. 3 Composizione, elezione e nomina dei componenti del Consiglio dei Comuni, elezione del Presidente, durata in carica, rinnovo e decadenza. .	4
Art. 4 Funzioni e Poteri.....	4
Art. 5 Organizzazione.....	4
Art. 6 Convocazione del Consiglio dei Comuni.....	5
Art. 7 Validità della seduta e adozione delle deliberazioni.....	6
Art. 8 Verbale della seduta.....	7
Art. 9 Rappresentanza legale.....	7
Art. 10 Poteri di rappresentanza.....	7
Art. 11 Compensi e rimborso spese.....	8
Art. 12 Rinvio.....	8
Art. 13 Modifica del regolamento interno.....	8
Art. 14 Disposizioni generali concernenti l'elezione dei componenti e del Presidente del Consiglio dei comuni	8
Art. 15 Indizione delle elezioni e convocazione dell'assemblea dei sindaci.....	9
Art. 16 Assemblea dei sindaci.....	10
Art. 17 Elezioni suppletive.....	13
Art. 18 Disposizioni riguardanti la prima seduta del Consiglio dei Comuni	13
Art. 19 Abrogazioni.....	14
Art. 20 Entrata in vigore.....	14

Art. 1 Rechtsgrundlagen	Art. 1 Fondamento giuridico
1. Gemäß Artikel 2 und 5 des Landesgesetzes vom 08.02.2010, Nr. 4, erlässt der Rat der Gemeinden nachfolgende Geschäftsordnung.	1. Ai sensi degli articoli 2 e 5 della legge provinciale del 08.02.2010, n. 4 il Consiglio dei Comuni adotta il seguente regolamento interno.
Art. 2 Sitz	Art. 2 Sede
1. Der Rat der Gemeinden, der institutionell beim Südtiroler Landtag angesiedelt ist, hat seinen Verwaltungssitz bis auf Widerruf in Bozen, Kanonikus-Michael-Gamper Straße Nr. 10 am Sitz des Südtiroler Gemeindenverbandes Genossenschaft.	1. Il Consiglio dei Comuni, il quale ha sede istituzionale presso il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, ha la propria sede amministrativa fino a revoca a Bolzano, via Canonico Michael Gamper 10 presso la sede del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società cooperativa.
Art. 3 Zusammensetzung, Wahl und Ernennung der Mitglieder des Rates der Gemeinden, Wahl des Präsidenten, Amtsdauer, Wiederwahl und Amtsverlust	Art. 3 Composizione, elezione e nomina dei componenti del Consiglio dei Comuni, elezione del Presidente, durata in carica, rinnovo e decadenza
1. Die Zusammensetzung, Wahl und Ernennung der Mitglieder des Rates der Gemeinden, die Wahl des Präsidenten, die Amtsdauer, Wiederwahl und der Amtsverlust sind von den Artikel 2, 3 und 4 des Landesgesetzes vom 08.02.2010, Nr. 4, geregelt, sowie von den Artikeln 14 bis 18 dieser Geschäftsordnung.	1. La composizione, l'elezione e la nomina dei componenti del Consiglio dei Comuni, l'elezione del Presidente, la durata in carica, il rinnovo e la decadenza sono disciplinati dagli articoli 2, 3 e 4 della legge provinciale del 08.02.2010, n. 4, nonché dagli articoli da 14 a 18 del presente regolamento interno.
Art. 4 Aufgaben und Befugnisse	Art. 4 Funzioni e Poteri
1. Der Rat der Gemeinden übt die Funktionen aus, die ihm durch die Gesetze, die Verordnungen und diese Geschäftsordnung zugewiesen worden sind. Er übt unter anderem jene laut Landesgesetz vom 8. Februar 2010, Nr. 4, Regionalgesetz vom 23.02.2011, Nr. 1 und Geschäftsordnung des Regionalrates aus.	1. Il Consiglio dei Comuni esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente regolamento interno. In particolare egli esercita, fra l'altro, le funzioni di cui alla legge provinciale del 08.02.2010, n. 4, alla legge regionale del 23.02.2011, n. 1, ed al regolamento interno del Consiglio regionale.
2. Der Rat verfügt gemäß Artikel 5 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, über eine normative und organisatorische Selbstverwaltung und ist bei seiner Tätigkeit funktional unabhängig.	2. Ai sensi dell'articolo 5 comma 1 della legge provinciale del 08.02.2010, n. 4, il Consiglio dei Comuni ha autonomia normativa e organizzativa e opera in posizione di indipendenza funzionale.
Art. 5 Organisation	Art. 5 Organizzazione
1. Der Rat der Gemeinden kann für	1. Il Consiglio dei Comuni può incaricare per

<p>bestimmte Aufgaben einzelne oder mehrere Mitglieder des Rates der Gemeinden mit der Vorbereitung, Ausarbeitung, Überprüfung und dergleichen beauftragen.</p>	<p>determinati lavori preparatori, di elaborazione, di verifica e simili uno o più membri del Consiglio stesso.</p>
<p>2. Ebenso kann der Rat der Gemeinden für sämtliche Angelegenheiten im eigenen Zuständigkeitsbereich Stellungnahmen und Vorschläge der Gemeinden einholen, welche im Rahmen der Vollversammlung der Bürgermeister abgegeben oder schriftlich beim Rat der Gemeinden vorgelegt werden können. Im Falle der schriftlichen Befragung aller oder auch einzelnder Gemeinden legt der Rat der Gemeinden den Termin fest, innerhalb welchem die Stellungnahmen und Vorschläge einlangen müssen.</p>	<p>2. Per tutti gli affari rientranti nelle proprie competenze parimenti il Consiglio dei Comuni può richiedere ai comuni di presentare osservazioni e proposte, che possono essere raccolte nell'ambito dell'assemblea generale dei sindaci ovvero presentate per iscritto al Consiglio dei Comuni. In caso di consultazione in forma scritta di tutti o di singoli comuni il Consiglio dei Comuni stabilisce il termine entro il quale devono pervenire le osservazioni e le proposte.</p>
<p>3. Der Rat der Gemeinden, welcher gemäß Artikel 8 des Landes-gesetzes vom 8.02.2010, Nr. 4, die Funktionen ausübt, die das Auto-nomiestatut, die Durchführungsbestimmungen und die Landesgesetze den einheitlichen Vertretungen der Gemeinden hinsichtlich der Lokalfinanzen zuweisen, wird in Ermangelung einer anderslautenden Entscheidung des Rates der Gemeinden bei den Finanzver-handlungen mit dem Landeshauptmann von einer Delegation bestehend aus dem Präsidenten, den drei Vizepräsidenten und dem Sekretär vertreten.</p>	<p>3. Il Consiglio dei Comuni, che esercita, ai sensi dell'articolo 8 della legge provinciale del 08.02.2010, n. 4, le funzioni che lo Statuto di autonomia, le norme di attuazione e le leggi provinciali assegnano a rappresentanze unitarie dei comuni in materia di finanza locale, nelle trattative di finanza locale con il Presidente della Provincia viene rappresentato in assenza di una diversa decisione del Consiglio dei Comuni da una delegazione composta dal Presidente, dai tre vicepresidenti e dal segretario.</p>
<p>4. Der Rat der Gemeinden kann im Sinne des Artikels 5 Absatz 8 des Landesgesetzes vom 8.02.2010, Nr. 4, auf das Personal und die Einrichtungen zurückgreifen, die von der repräsentativsten Organisation der Gemeinden, dem Landtag, der Landesregierung, den einzelnen Gemeinden, den Bezirksgemeinschaften sowie von Hilfsgremien dieser Einrichtungen zur Verfügung gestellt werden; die entsprechenden Beziehungen, auch finanzieller Natur, werden durch eigene Vereinbarungen geregelt.</p>	<p>4. Il Consiglio dei Comuni ai sensi dell'articolo 5 comma 8 della legge provinciale del 08.02.2010, n. 4, può avvalersi del personale e delle strutture messe a disposizione dall'organismo maggiormente rappresentativo dei comuni, dal Consiglio provinciale, dalla Giunta provinciale, da singoli comuni, dalle comunità comprensoriali, così come dai loro enti strumentali; i rapporti relativi, anche finanziari, sono regolati da apposite convenzioni.</p>
<p>5. Der Rat der Gemeinden kann sich externer Experten und Berater bedienen. An den Sitzungen nehmen sie ohne Stimmrecht teil.</p>	<p>5. Il Consiglio dei Comuni può avvalersi di esperti e consulenti esterni. Alle sedute essi partecipano senza diritto di voto.</p>
<p>Art. 6 Einberufung des Rates der Gemeinden</p>	<p>Art. 6 Convocazione del Consiglio dei Comuni</p>

<p>1. Der Präsident beruft den Rat der Gemeinden ein. Die Einberufung erfolgt mittels Brief, Fax oder E-mail sowie in dringenden Fällen mindestens 24 Stunden vor der Sitzung über Telefon. In der Einberufung müssen Ort, Zeit und die zu behandelnden Tagesordnungspunkte angeführt sein. Die zu begutachtenden Dokumente werden, soweit möglich, via e-mail an die Mitglieder übermittelt. Der Rat der Gemeinden muss einberufen werden, falls mindestens drei Mitglieder dies schriftlich beantragen. In diesem Fall muss der Antrag auch die zu behandelnden Tagesordnungspunkte enthalten.</p>	<p>1. Il Presidente convoca il Consiglio dei Comuni. La convocazione è effettuata tramite nota, fax oppure e-mail, nonché in casi urgenti, almeno 24 ore prima della seduta, telefonicamente. Nella convocazione devono essere indicati luogo, l'ora e gli argomenti all'ordine del giorno. I documenti oggetto di parere sono trasmessi ai membri possibilmente tramite e-mail. Il Consiglio dei Comuni deve essere convocato su richiesta scritta di almeno tre membri. In tal caso la predetta richiesta deve indicare anche gli argomenti da porre all'ordine del giorno.</p>
<p>2. Die Einberufung wird jedenfalls auch allen Gemeinden zur Kenntnis übermittelt.</p>	<p>2. La convocazione viene trasmessa in ogni caso anche a tutti i comuni per conoscenza.</p>
<p>Art. 7 Gültigkeit der Sitzung und Beschlussfassung</p>	<p>Art. 7 Validità della seduta e adozione delle deliberazioni</p>
<p>1. Der Präsident des Rates der Gemeinden führt bei der Sitzung den Vorsitz. Die Sitzung wird zu dem im Einberufungsschreiben angegebenen Zeitpunkt eröffnet.</p>	<p>1. Il Presidente del Consiglio dei Comuni presiede l'assemblea. La seduta viene aperta all'ora indicata nella lettera di convocazione.</p>
<p>2. Der Rat der Gemeinden ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist. Ist eine halbe Stunde seit der Eröffnung der Sitzung vergangen, ohne dass die Beschlussfähigkeit erreicht worden ist, lässt der Vorsitzende dies zu Protokoll geben und er schließt daraufhin die Sitzung. Im Laufe der Sitzung hat der Vorsitzende die Beschlussfähigkeit festzustellen, falls dies auch nur mündlich verlangt wird.</p>	<p>2. Il Consiglio dei Comuni è validamente costituito se è presente la maggioranza dei componenti. Decorsa mezz'ora dall'apertura della seduta senza che sia raggiunto il quorum per la validità della riunione il Presidente fa mettere a verbale tale circostanza e toglie la seduta. Nel corso della seduta il Presidente accerta il quorum per la validità della riunione, qualora ciò gli venga richiesto anche solo verbalmente.</p>
<p>3. Zwecks Kosteneinsparung und Steigerung der Effizienz der Verwaltungstätigkeit können die Sitzungen auch in Form von Tele- oder Videokonferenzen abgehalten werden. In diesem Fall stellt der Vorsitzende für die Feststellung der Beschlussfähigkeit die Identität der durch Tele- oder Videokonferenz zugeschalteten Sitzungsteilnehmer fest und vergewissert sich, dass die zugeschalteten Teilnehmer in Echtzeit an der Diskussion teilnehmen und sich in diese durch Beiträge einbringen können. Als Sitzungsort gilt jener, an dem sich zeitgleich der Vorsitzende und der Sekretär aufhalten.</p>	<p>3. Ai fini di risparmio ed aumento di efficienza dell'attività amministrativa, le sedute possono essere tenute anche in forma di tele- o videoconferenza. In tal caso il Presidente, ai fini della verifica del numero legale, accerta l'identità dei componenti partecipanti alla seduta tramite tele- ovvero videoconferenza e che la loro partecipazione alla discussione avvenga in tempo reale, garantendone la possibilità di intervento. Si considera luogo della seduta quello ove siano presenti contemporaneamente il Presidente e il segretario.</p>

4. Die Beschlüsse sind angenommen, wenn sie die Stimmenmehrheit der Anwesenden erhalten; bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.	4. Le delibere sono approvate se conseguono il voto favorevole della maggioranza dei presenti; in caso di parità di voti prevale quello del Presidente.
5. Die Sitzungen des Rates der Gemeinden sind nicht öffentlich.	5. Le sedute del Consiglio dei Comuni non sono pubbliche.
Art. 8 Sitzungsniederschrift	Art. 8 Verbale della seduta
1. Die Beschlüsse des Rates der Gemeinden werden in einer Sitzungsniederschrift wiedergegeben, welche vom Präsidenten und vom Sekretär unterzeichnet wird. Die Sitzungsniederschriften stellen interne Dokumente des Rates dar, welche auch nur einsprachig, das heißt deutsch oder italienisch, abgefasst sein können. Jedes Mitglied kann eine Abschrift der Sitzungsniederschrift vom Sekretär des Rates der Gemeinden erhalten. Der Sekretär des Rates der Gemeinden liefert auf Anfrage dem Mitglied die Übersetzung der Sitzungsniederschrift in die jeweils andere Sprache.	1. Le delibere del Consiglio dei Comuni sono riportate nel verbale della seduta e sono sottoscritte dal Presidente e dal Segretario. I verbali delle sedute sono atti interni del Consiglio dei Comuni, i quali possono essere redatti anche in una sola lingua, tedesca o italiana. Ciascun componente può chiederne copia al segretario del Consiglio dei comuni. Il segretario del Consiglio dei Comuni, su richiesta, fornisce al componente il testo del verbale della seduta tradotto nell'altra lingua.
2. Die Aufgaben des Sekretärs des Rates der Gemeinden übernimmt der Geschäftsführer des Südtiroler Gemeindenverbandes oder im Falle seiner Verhinderung das jüngste Ratsmitglied oder ein vom Präsidenten beauftragter Bediensteter des Südtiroler Gemeindenverbandes.	2. Le funzioni di Segretario del Consiglio dei Comuni sono assunte dal Direttore del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano oppure in caso di sua assenza o impedimento dal consigliere più giovane d'età o da un dipendente del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano incaricato dal Presidente.
Art. 9 Gesetzliche Vertretung	Art. 9 Rappresentanza legale
1. Die gesetzliche Vertretung des Rates der Gemeinden steht dem Präsidenten zu.	1. La rappresentanza legale del Consiglio dei Comuni spetta al Presidente.
Art. 10 Vertretungsbefugnisse	Art. 10 Poteri di rappresentanza
1. Die Aufgaben des Präsidenten des Rates der Gemeinden, einschließlich der gesetzlichen Vertretung, werden bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung vom Vizepräsidenten übernommen, welcher der deutschen Sprachgruppe angehört, und bei Abwesenheit oder Verhinderung des letzteren vom Vizepräsidenten, welcher der italienischen Sprachgruppe angehört. Ist auch dieser abwesend oder verhindert, werden die Aufgaben vom Vizepräsidenten übernommen,	1. Le funzioni del Presidente del Consiglio dei Comuni, rappresentanza legale inclusa, in caso di sua assenza o impedimento sono svolte dal Vicepresidente appartenente al gruppo linguistico tedesco e in caso di impedimento o assenza di quest'ultimo dal Vicepresidente appartenente al gruppo linguistico italiano. In caso di assenza o impedimento di quest'ultimo le funzioni sono svolte dal Vicepresidente appartenente al gruppo linguistico ladino.

welcher der ladinischen Sprachgruppe angehört.	
2. Sind sowohl der Präsident als auch die Vizepräsidenten abwesend oder verhindert, übernimmt das älteste Mitglied des Rates der Gemeinden die Aufgaben des Präsidenten.	2. In caso di assenza o di impedimento sia del Presidente sia dei Vicepresidenti, le relative funzioni sono esercitate dal membro più anziano d'età del Consiglio dei Comuni.
3. Der Rat der Gemeinden kann eine Person seines Vertrauens beauftragen einzelne Handlungen vorzunehmen.	3. Il Consiglio dei Comuni può incaricare una persona di sua fiducia del compimento di singole operazioni.
Art. 11 Vergütungen und Spesenersatz	Art. 11 Compensi e rimborso spese
1. Es findet die Regelung laut Artikel 11 des Landesgesetzes vom 8.02.2010, Nr. 4, Anwendung.	1. Si applica la disciplina di cui all'articolo 11 della legge provinciale del 08.02.2010, n. 4
Art. 12 Verweis	Art. 12 Rinvio
1. Soweit im Landesgesetz vom 8.02.2010, Nr. 4, im Regionalgesetz vom 23.02.2011, Nr. 1, in der Geschäftsordnung des Regionalrates und in dieser Geschäftsordnung nichts vorgesehen ist, finden die einschlägigen Bestimmungen der Gemeindeordnung über die Arbeitsweise des Gemeinderates Anwendung.	1. In assenza di specifica disposizione della legge provinciale del 08.02.2010, n. 4, della legge regionale del 23.02.2011, n. 1, del regolamento interno del Consiglio regionale e del presente regolamento trovano applicazione le norme contenute nell'ordinamento dei comuni sul funzionamento del consiglio comunale.
2. Die mit der Tätigkeit und den Aufgaben des Rates der Gemeinden verbundenen Akte und Dokumente sind in deutscher und italienischer Sprache abgefasst.	2. Gli atti e documenti inerenti all'attività del Consiglio dei Comuni ed all'esercizio delle sue funzioni sono redatti in lingua tedesca ed italiana.
Art. 13 Änderung der Geschäftsordnung	Art. 13 Modifica del regolamento interno
1. Für die Abänderung der vorliegenden Geschäftsordnung bedarf es der Zustimmung der absoluten Mehrheit der Mitglieder des Rates der Gemeinden.	1. Per la modifica del presente regolamento è necessario il voto favorevole della maggioranza assoluta dei componenti il Consiglio dei Comuni.
Art. 14 Allgemeine Bestimmungen zur Wahl der Mitglieder und des Präsidenten des Rates der Gemeinden	Art. 14 Disposizioni generali concernenti l'elezione dei componenti e del Presidente del Consiglio dei comuni
1. In Durchführung von Artikel 2, Absatz 7 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, regeln die Artikel 15, 16 und 17 dieser Geschäftsordnung die Wahl der Mitglieder und des Präsidenten des Rates der Gemeinden und betreffen im besonderen den Ort und die Uhrzeit, die Leitung der	1. In attuazione dell'articolo 2, comma 7 della legge provinciale 8 febbraio 2010 n. 4 gli articoli 15, 16 e 17 del presente regolamento interno disciplinano le elezioni dei componenti e del Presidente del Consiglio dei Comuni e riguardano in particolare il luogo e gli orari, la direzione delle operazioni, la presentazione di

<p>Wahlvorgänge, die offizielle Anmeldung zur Kandidatur, die eigentliche Wahl, die Bekanntgabe der Wahlergebnisse, die Wiederholung ungültiger Wahlen und die Ausrufung von Ersatzwahlen.</p>	<p>eventuali candidature ufficiali, lo scrutinio, la proclamazione dei risultati, la ripetizione di elezioni non valide e l'indizione di elezioni suppletive.</p>
<p align="center">Art. 15 Ausrufung der Wahlen und Einberufung der Vollversammlung der Bürgermeister</p>	<p align="center">Art. 15 Indizione delle elezioni e convocazione dell'assemblea dei sindaci</p>
<p>1. Der Landtagspräsident legt nach Anhören des Rates der Gemeinden den Wahltag fest und ruft die Wahlen mittels Dekret aus, welches den Gemeinden wenigstens 30 Tage vor dem Wahltag mittels zertifizierter E-mail zuzustellen ist.</p>	<p>1. Il Presidente del Consiglio provinciale, sentito il Consiglio dei Comuni, stabilisce il giorno di svolgimento delle elezioni e indice le elezioni mediante decreto da notificare ai Comuni almeno 30 giorni prima del giorno stabilito per le elezioni mediante posta elettronica certificata.</p>
<p>2. Das Dekret laut Absatz 1 enthält:</p> <p>a) das Datum des Wahltages;</p> <p>b) den Wortlaut des Artikels 2 des genannten Landesgesetzes über die Zusammensetzung, Wahl und Ernennung der Mitglieder sowie des Artikels 3 über die Wahl des Präsidenten;</p> <p>c) den Hinweis, dass wenigstens 8 Tage vor dem Wahltag Ort und Zeit der Vollversammlung der Bürgermeister sowie die Tagesordnung mit der Reihenfolge der Wahlgänge vom Präsidenten des Rates der Gemeinden mitgeteilt werden, welcher in der Vollversammlung der Bürgermeister den Vorsitz führt;</p> <p>d) das Datum innerhalb welchem die Landeshauptstadt ihre drei Vertreter, wovon zwei der italienischen Sprachgruppe angehören müssen, und die Gemeinden mit mehr als 20.000 Einwohner, mit Ausnahme der Landeshauptstadt, je einen Vertreter namhaft machen und dem Landtagspräsidenten und dem Präsidenten des Rates der Gemeinden mitteilen müssen;</p> <p>e) den Wortlaut des nachstehenden Absatzes 3 über die Anmeldung der Kandidaturen.</p>	<p>2. Il decreto di cui al comma 1 contiene:</p> <p>a) la data di svolgimento delle elezioni;</p> <p>b) il testo dell'articolo 2 della legge provinciale summenzionata disciplinante la composizione, l'elezione e la nomina dei componenti nonché dell'articolo 3 riguardante l'elezione del Presidente;</p> <p>c) l'avviso che almeno 8 giorni prima della data stabilita per le elezioni luogo ed orari dell'assemblea generale dei Sindaci, nonché l'ordine del giorno con l'indicazione dell'ordine di svolgimento delle elezioni sono comunicati dal Presidente del Consiglio dei Comuni, che presiede l'assemblea generale dei Sindaci;</p> <p>d) la data, entro la quale il Comune capoluogo deve designare i tre componenti ad esso spettanti, di cui due devono appartenere al gruppo linguistico italiano, e entro la quale i Comuni con più di 20.000 abitanti, escluso il Comune capoluogo, devono designare un componente ciascuno e comunicarli al Presidente del Consiglio provinciale ed al Presidente del Consiglio dei Comuni;</p> <p>e) il testo del successivo comma 3 riguardante la presentazione delle candidature.</p>
<p>3. Die jeweiligen Gruppierungen teilen wenigstens 3 Tage vor dem Wahltag</p>	<p>3. Almeno 3 giorni prima della data stabilita per le elezioni ciascun gruppo di Comuni</p>

<p>schriftlich die Kandidaten dem Landtagspräsidenten und dem Präsidenten des Rates der Gemeinden mit. Bis vor Abhaltung der Wahlgänge können weitere Kandidaten angemeldet werden. Wählbar sind auch Personen, die nicht als Kandidaten angemeldet worden sind. Dieser Absatz betrifft nicht die Wahl des Präsidenten des Rates der Gemeinden.</p>	<p>comunica per iscritto i candidati al Presidente del Consiglio provinciale ed al Presidente del Consiglio dei Comuni. Possono essere presentati ulteriori candidati fino all'inizio dello svolgimento delle elezioni. Possono essere eletti anche persone che non sono state presentate come candidati. Il presente comma non riguarda l'elezione del Presidente del Consiglio dei Comuni.</p>
<p align="center">Art. 16 Vollversammlung der Bürgermeister</p>	<p align="center">Art. 16 Assemblée dei sindaci</p>
<p>1. Der Präsident des Rates der Gemeinden führt in der Vollversammlung der Bürgermeister den Vorsitz, er ernennt den Schriftführer und leitet die Wahlgänge. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten des Rates der Gemeinden kommt Artikel 10 dieser Geschäftsordnung zur Anwendung.</p>	<p>1. Il Presidente del Consiglio dei Comuni presiede l'assemblea generale dei Sindaci, nomina il segretario e dirige le votazioni. In caso di assenza o di impedimento del Presidente del Consiglio dei Comuni si applica l'articolo 10 del presente regolamento interno.</p>
<p>2. Ist im Sinne des Artikels 2 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, mindestens die gesetzliche Mindestanzahl an Wahlberechtigten, die vom Vorsitzenden der Vollversammlung festzustellen ist, anwesend, erläutert der Vorsitzende Reihenfolge und Ablauf der auf der Tagesordnung angeführten Wahlgänge gemäß den nachfolgenden Absätzen. Mit der Mehrheit der anwesenden Wahlberechtigten wählt die Vollversammlung für die anstehenden Wahlgänge drei Stimmzähler.</p>	<p>2. Qualora, ai sensi dell'articolo 2 comma 6 della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, sia presente almeno il numero minimo legale di persone aventi diritto, il quale deve essere accertato dal Presidente dell'assemblea generale, il Presidente illustra l'ordine di svolgimento delle elezioni e lo svolgimento delle votazioni indicate nell'ordine del giorno richiamando i commi successivi. Per le elezioni all'ordine del giorno l'assemblea elegge 3 scrutatori con la maggioranza delle persone presenti aventi diritto.</p>
<p>3. Die Wahlgänge werden nacheinander in folgender Reihenfolge abgehalten:</p> <p>a) Wahl eines Mitgliedes, das von den Bürgermeistern der ladinischen Sprachgruppe gewählt wird;</p> <p>b) Wahl von zwei Mitgliedern, welche von den Bürgermeistern der italienischen Sprachgruppe gewählt werden; von dieser Wahl sind die Bürgermeister der Landeshauptstadt und der Gemeinden über 20.000 Einwohnern jedenfalls ausgeschlossen;</p> <p>c) Wahl eines Mitgliedes, das von den Bürgermeistern der Gemeinden mit bis zu 1.200 Einwohnern gewählt wird; nicht wahlberechtigt sind die Bürgermeister, welche</p>	<p>3. Le votazioni hanno luogo una dopo l'altra secondo l'ordine di seguito riportato:</p> <p>a) elezione di un componente eletto dai Sindaci appartenenti al gruppo linguistico ladino;</p> <p>b) elezione di due componenti eletti dai Sindaci appartenenti al gruppo linguistico italiano; non partecipano comunque al voto i Sindaci del Comune capoluogo e dei Comuni con più di 20.000 abitanti;</p> <p>c) elezione di un componente eletto dai Sindaci dei Comuni con popolazione fino a 1.200 abitanti, diversi da quelli che hanno diritto di voto nelle elezioni di cui alle lettere a)</p>

<p>bei den unter den Buchstaben a) und b) genannten Wahlen wahlberechtigt sind;</p> <p>d) Wahl von sieben Mitgliedern, die von den Bürgermeister der Gemeinden der Bezirksgemeinschaften gewählt werden, wobei jede Gemeindegruppe ein Mitglied wählt; nicht wahlberechtigt sind die Bürgermeister der Landeshauptstadt, der Gemeinden über 20.000 Einwohner, der Gemeinden bis 1.200 Einwohner und jene Bürgermeister, welche bei den unter den Buchstaben a) und b) genannten Wahlen wahlberechtigt sind;</p> <p>e) Wahl von einem Mitglied, das von der Vollversammlung der Bürgermeister gewählt wird;</p> <p>f) Wahl des Präsidenten des Rates der Gemeinden.</p>	<p>e b);</p> <p>d) elezione di sette componenti eletti dai Sindaci dei gruppi di Comuni ricadenti nel territorio delle Comunità comprensoriali; ciascun gruppo di Comuni esprime un componente; non partecipano all'elezione i Sindaci del Comune capoluogo, dei Comuni con più di 20.000 abitanti, dei Comuni fino a 1.200 abitanti e quei Sindaci che hanno diritto di voto nelle elezioni di cui alle lettere a) e b);</p> <p>e) elezione di un componente eletto dall'assemblea dei Sindaci di tutti i Comuni;</p> <p>f) elezione del Presidente del Consiglio dei Comuni.</p>
<p>4. Zu Beginn eines jeden Wahlganges zur Wahl der Mitglieder gibt der Vorsitzende die Namen der angemeldeten Kandidaten bekannt und nimmt gegebenenfalls weitere Kandidatenvorschläge von den Wahlberechtigten der jeweiligen Gruppierung entgegen. Sodann wird bei den einzelnen Wahlgängen nach den Absätzen 5, 6 und 7 dieses Artikels vorgegangen.</p>	<p>4. All'inizio di ciascuna votazione diretta all'elezione dei componenti, il Presidente rende noti i candidati presentati e riceve ulteriori proposte di candidati presentate eventualmente dagli aventi diritto di ciascun gruppo. Indi per ciascuna votazione si procede a norma dei commi 5, 6 e 7 del presente articolo.</p>
<p>5. Nach Entgegennahme weiterer Kandidatenvorschläge oder in Ermangelung von weiteren Kandidatenvorschlägen beginnt die geheime Abstimmung mit dem Namensaufruf der Wahlberechtigten und die Übergabe der Stimmzettel. Für die Abgabe der Vorzugsstimme schreibt der Wähler Vor- und Zuname des Kandidaten auf den Stimmzettel. Die Stimmzettel werden nach erfolgter Wahl von den Wählern gefaltet, sodass die Geheimhaltung der Stimmabgabe gewährleistet ist, und in die Urne nach einem in alphabetischer Reihenfolge vorgenommenen Namensaufruf eingeworfen. Nach Abschluss des Aufrufs werden jene Wähler, welche dabei nicht geantwortet haben, zum zweiten Mal aufgerufen.</p>	<p>5. Dopo aver ricevuto le ulteriori proposte di candidati ovvero in assenza di tali proposte ha inizio la votazione a scrutinio segreto mediante appello nominale e la consegna delle schede. L'elettore esprime il voto di preferenza scrivendo nome e cognome del candidato sulla scheda. Dopo l'espressione del voto le schede, a garanzia della segretezza del voto, sono ripiegate e deposte nell'urna dagli elettori in ordine alfabetico per appello nominale. Esaurito l'appello si procede a un nuovo appello degli elettori che non hanno risposto al precedente.</p>
<p>6. Nach Abschluss der Abstimmung zählen die Stimmzähler die Stimmzettel und die Vorzugsstimmen und verfassen das Protokoll über die Abstimmung. Der Stimmzettel,</p>	<p>6. Chiusa la votazione gli scrutatori contano le schede e i voti di preferenza espressi e redigono il verbale della votazione. La scheda riportante più di un voto di preferenza non è</p>

<p>welcher mehr als eine Vorzugsstimme enthält, ist ungültig. Der Vorsitzende gibt das Ergebnis bekannt.</p>	<p>valida. Il Presidente proclama il risultato.</p>
<p>7. Im Falle von Unregelmäßigkeiten und jedenfalls, wenn die Anzahl der Stimmzettel nicht mit der Anzahl der Abstimmenden übereinstimmt, erklärt der Vorsitzende die Abstimmung für nichtig und ordnet deren Wiederholung an, wobei nur jene Wahlberechtigten zur Abstimmung zugelassen werden, die sich an der vorhergehenden Abstimmung beteiligt haben. Es können keine neuen Kandidaten angemeldet werden. Die Stimmzettel sind nach Bekanntgabe des Ergebnisses sofort zu vernichten.</p>	<p>7. Nell'ipotesi di irregolarità, e in ogni caso quando il numero delle schede non corrisponda al numero dei votanti, il Presidente dichiara nulla la votazione e ne dispone la ripetizione, ammettendo alla votazione gli elettori presenti allo scrutinio precedente. Non possono essere presentate nuove candidature. Le schede vanno immediatamente distrutte dopo la proclamazione dell'esito della votazione.</p>
<p>8. Falls alle Wahlen derart ausfallen, dass die Zusammensetzung des Rates das Verhältnis der Sprachgruppen nicht berücksichtigt, erklärt der Vorsitzende die Nichtigkeit der Wahlen der sieben Mitglieder gemäß vorangehendem Absatz 3 Buchstabe d) und ordnet die umgehende Wiederholung der Wahlen an, wobei von den Wahlberechtigten zu Beginn des Wahlganges neue Kandidatenvorschläge eingebracht werden können. Dasselbe gilt, falls im Rat nicht beide Geschlechter vertreten sind, außer alle Bürgermeister der Gemeinden sind desselben Geschlechts.</p>	<p>8. Qualora il risultato di tutte le elezioni sia tale che la composizione del Consiglio non rispecchi la consistenza dei gruppi linguistici, il Presidente dichiara la nullità delle elezioni dei sette componenti di cui alla lettera d) del precedente comma 3 e ne dispone l'immediata ripetizione; all'inizio della votazione gli elettori possono presentare nuove candidature. Lo stesso vale qualora nel Consiglio non risultino rappresentati entrambi i sessi, salvo il caso in cui tutti i Sindaci dei Comuni appartengano allo stesso sesso.</p>
<p>9. Falls keine Nichtigkeit der Wahlen laut Absatz 8 vorliegt, nimmt der Vorsitzende die endgültige Bekanntgabe des Wahlausganges und die Verkündung der gewählten Mitglieder des Rates der Gemeinden vor.</p>	<p>9. Qualora non ricorra la nullità delle elezioni di cui al comma 8 il Presidente annuncia i risultati definitivi delle votazioni e proclama eletti i componenti del Consiglio dei Comuni.</p>
<p>10. Nach Verkündung der gewählten Mitglieder des Rates gemäß Absatz 9 erklärt der Vorsitzende den Beginn der Wahl des Präsidenten des Rates der Gemeinden und ersucht um Kandidatenvorschläge. Nach Entgegennahme der Kandidatenvorschläge erläutert jeder Kandidat sein politisches Programm für die anstehende Amtsperiode, welches vom jeweiligen Kandidaten im Zuge der Diskussion auch auf Vorschlag einzelner Wähler geändert werden kann. Die Wahlhandlungen nach den Bestimmungen der vorangehenden Absätze 5, 6 und 7 beginnen,</p>	<p>10. Dopo la proclamazione degli eletti componenti il Consiglio a norma del comma 9, il Presidente dichiara aperta l'elezione del Presidente del Consiglio dei Comuni e invita a presentare candidature. Ricevute le candidature ciascun candidato presenta il proprio programma politico del prossimo periodo di carica, il quale può essere modificato dal candidato stesso in sede di discussione anche su proposta di singoli elettori. Le operazioni di voto a norma dei commi 5, 6 e 7 del presente articolo hanno inizio dopo che tutti i candidati abbiano</p>

<p>nachdem alle Kandidaten ihr Programm vorgestellt haben und die Diskussion darüber abgeschlossen ist. Mit der erfolgten Wahl des Präsidenten des Rates der Gemeinden gilt das von ihm vorgestellte politische Programm als genehmigt. Nach Verkündung des gewählten Präsidenten des Rates der Gemeinden erklärt der Vorsitzende der Vollversammlung diese für beendet.</p>	<p>presentato il loro programma sull'attività e dopo che abbia avuto luogo la relativa discussione. Con l'elezione del Presidente del Consiglio dei Comuni il programma politico da lui presentato si intende approvato. Dopo la proclamazione del Presidente del Consiglio dei Comuni eletto il Presidente dell'assemblea generale dichiara chiusa la medesima.</p>
<p>11. Der Schriftführer verfasst von der Vollversammlung die Niederschrift, welche von diesem und vom Vorsitzenden der Vollversammlung unterzeichnet wird. Diese Niederschrift wird zusammen mit den Protokollen über die Abstimmungen der einzelnen Wahlgänge, welche von den Stimmzählern und vom Vorsitzenden der Vollversammlung unterzeichnet werden, dem Landtagspräsidenten unverzüglich übermittelt, welcher das Ernennungsdekret ausfertigt und den Gewählten zustellt. Mit Datum, das im Ernennungsdekret angeführt ist, gilt der Rat der Gemeinden als eingesetzt.</p>	<p>11. Il segretario redige il verbale dell'assemblea generale, il quale viene sottoscritto dallo stesso e dal Presidente dell'assemblea generale. Tale verbale unitamente ai verbali delle votazioni, sottoscritti dagli scrutatori e dal Presidente dell'assemblea generale, sono trasmessi immediatamente al Presidente del Consiglio provinciale, il quale emette il decreto di nomina e lo notifica agli eletti. Con la data riportata nel decreto di nomina il Consiglio dei Comuni si intende insediato.</p>
<p>Art. 17 Ersatzwahlen</p>	<p>Art. 17 Elezioni suppletive</p>
<p>1. Die allenfalls erforderlichen Ersatzwahlen werden in der ersten möglichen Vollversammlung und jedenfalls innerhalb von 12 Monaten ab Ausscheiden des betreffenden Mitgliedes aus dem Amt vorgenommen.</p>	<p>1. Le elezioni suppletive eventualmente necessarie hanno luogo nella successiva assemblea generale e comunque entro 12 mesi dalla cessazione dalla carica del relativo componente del Consiglio dei Comuni.</p>
<p>2. Im Dekret laut Artikel 15 Absatz 1 dieser Geschäftsordnung ist der Grund für die Ersatzwahlen anzuführen und zwar unter Angabe der Namen der Mitglieder, welche aus dem Rat der Gemeinden ausgeschieden sind. Das Dekret ist laut Artikel 15 dieser Geschäftsordnung abzufassen, wobei Absatz 2 Buchstabe d) des Artikels 15 nicht Anwendung findet. Es hat den Wortlaut des Artikels 4 des Landesgesetzes vom 8.02.2010, Nr. 4, und die Anzahl der zu wählenden Ersatzmitglieder und/oder die Wahl des neuen Präsidenten sowie die jeweiligen von den Ersatzwahlen betroffenen Gruppierungen anzuführen. Der Termin laut Artikel 15 Absatz 1 dieser Geschäftsordnung ist auf die Hälfte reduziert.</p>	<p>2. Nel decreto di cui all'articolo 15 comma 2 del presente regolamento deve essere indicata la ragione che rende necessario procedere a elezioni suppletive riportando i nominativi dei componenti del Consiglio dei Comuni cessati dalla carica. Il decreto deve essere redatto ai sensi dell'articolo 15 del presente regolamento interno e non trova applicazione la lettera d) del comma 2 dell'articolo 15. Esso deve contenere il testo dell'articolo 4 della legge provinciale del 08.02.2010, n. 4, e indicare il numero dei componenti suppletivi da eleggere e/o l'elezione del nuovo Presidente nonché i raggruppamenti di riferimento interessati dalle elezioni suppletive. Il termine previsto dall'articolo 15 comma 1 del presente regolamento è ridotto alla metà.</p>
<p>Art. 18 Bestimmungen zur ersten Sitzung</p>	<p>Art. 18 Disposizioni riguardanti la prima</p>

des Rates der Gemeinden	seduta del Consiglio dei Comuni
1. Dem neugewählten Präsidenten obliegen die Einberufung und die Leitung der Sitzungen des Rates der Gemeinden, einschließlich der ersten Sitzung. Die erste Sitzung des neugewählten Rates der Gemeinden findet in Beisein des Landtagspräsidenten statt.	1. Al neoeletto Presidente competono la convocazione e la direzione delle sedute del Consiglio dei Comuni, compresa la prima seduta. La prima seduta del neoeletto Consiglio dei Comuni ha luogo alla presenza del Presidente del Consiglio provinciale.
Art. 19 Aufhebungen	Art. 19 Abrogazioni
1. Die Geschäftsordnung, welche mit Beschluss des Rates der Gemeinden vom 5.3.2004 genehmigt und mit Beschluss des Rates der Gemeinden vom 17.9.2010 geändert worden ist, ist aufgehoben.	1. Il regolamento interno, approvato con deliberazione del Consiglio dei Comuni del 5.3.2004 e modificato con deliberazione del Consiglio dei Comuni del 17.9.2010 è abrogato.
Art. 20 In-Kraft-Treten	Art. 20 Entrata in vigore
1. Die vorliegende Geschäftsordnung tritt am Tag nach ihrer Genehmigung durch den Rat der Gemeinden in Kraft.	1. Il presente regolamento interno entra in vigore il giorno successivo alla sua approvazione da parte del Consiglio dei Comuni.